

# 青鸟

## 蜜蜂的生活

[比] 莫里斯·梅特林克 著

[英] 亚历山大·泰伊克塞伊拉·德马托斯

[英] 艾尔弗雷德·苏特罗 译

y Maurice Maeterlinck

The Blue Bird  
The Life of the Bee

**The Blue Bird**  
**The Life of the Bee**

**青鸟**

**蜜蜂的生活**

Maurice Maeterlinck

[比] 莫里斯·梅特林克 著

[英] 亚历山大·泰伊克塞伊拉·德马托斯 译

[英] 艾尔弗雷德·苏特罗 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

**图书在版编目 (CIP) 数据**

青鸟：英文 / (比) 梅特林克著；(英) 德马托斯，  
(英) 苏特罗译. — 上海：上海世界图书出版公司，  
2011.10

ISBN 978-7-5100-3640-8

I. ①青… II. ①梅… ②德… ③苏… III. ①英语—  
语言读物②童话—比利时—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177435 号

**青鸟**

[比利时] 莫里斯·梅特林克 著

[英] 亚历山大·泰伊克塞伊拉·德马托斯 译

[英] 艾尔弗雷德·苏特罗 译

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(质检科电话：010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本：787×1092 1/32 印张：11.75 字数：305 000

2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3640-8/H·1145

定价：19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## **Foreword**

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

## 前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

# CONTENTS

## The Blue Bird

CHARACTERS .....	2
COSTUMES .....	3
ACT I The Wood-cutter's Cottage .....	6
ACT II .....	30
SCENE 1. – At the Fairy's .....	30
SCENE 2. – The Land of Memory .....	39
ACT III .....	54
SCENE 1. – The Palace of Night. ....	54
SCENE 2. – The Forest .....	72
ACT IV .....	95
SCENE 1. – Before the Curtain .....	95
SCENE 2. – The Palace of Happiness .....	97
ACT V .....	118
SCENE 1. – Before the Curtain .....	118
SCENE 2. – The Graveyard .....	120
SCENE 3. – The Kingdom of the Future .....	126
ACT VI .....	150
SCENE 1. – The Leave-taking. ....	150
SCENE 2. – The Awakening .....	160

## The Life of the Bee

Chapter 1 On the Threshold of the Hive .....	174
Chapter 2 The Swarm .....	189
Chapter 3 The Foundation of the City .....	233

Chapter 4	The Young Queens.....	279
Chapter 5	The Nuptial Flight .....	307
Chapter 6	The Massacre of the Males .....	330
Chapter 7	The Progress of the Race .....	336
Appendix	.....	367

# The Blue Bird



## CHARACTERS

TYLTYL

MYTYL

LIGHT

THE FAIRY BÉRYLUNE

NEIGHBOUR BERLINGOT

DADDY TYL

MUMMY TYL

GAFFER TYL (Dead)

GRANNY TYL (Dead)

TYLTYL'S BROTHERS

AND SISTERS (Dead)

TIME

NIGHT

NEIGHBOUR BERLINGOT'S

LITTER DAUGHTER

THE DOG (Tylô)

THE CAT (Tylette)

BREAD

SUGAR

FIRE

WATER

MILK

THE PIG

THE WOLF

THE OX

THE COW

THE BULL

THE SHEEP

THE COCK

THE RABBIT

THE HORSE

THE ASS

THE OAK

THE ELM

THE BEECH

THE LIME-TREE

THE FIR-TREE

THE CYPRESS

THE BIRCH

THE CHESTNUT-TREE

THE IVY

THE POPLAR

THE WILLOW

STARS, SICKNESSES, SHADES,  
LUXURIES, HAPPINESSES, JOYS, ETC.

## COSTUMES

TYLTYL wears the dress of Hop o' my Thumb in Perrault's Tales. Scarlet knickerbockers, pale-blue jacket, white stockings, tan shoes.

MYTYL is dressed like Gretel or Little Red Riding-hood.

LIGHT. – The “moon-coloured” dress in Perrault's *Peau d'âne*; that is to say, pale gold shot with silver, shimmering gauzes, forming a sort of rays, etc. Neo-Grecian or Anglo-Grecian (*à la* Walter Crane) or even more or less Empire style: a high waist, bare arms, etc. Head-dress: a sort of diadem or even a light crown.

THE FAIRY BÉRYLUNE and NEIGHBOUR BERLINGOT. – The traditional dress of the poor women in fairy-tales. If desired, the transformation of the Fairy into a princess in Act I may be omitted.

DADDY TYL, MUMMY TYL, GAFFER TYL and GRANNY TYL. – The traditional costume of the German wood-cutters and peasants in Grimm's Tales.

TYLTYL'S BROTHERS AND SISTERS. – Different forms of the Hop-o'-my-Thumb costume.

TIME. – Traditional dress of Time: a wide black or dark-blue cloak, a streaming white beard, scythe and hour-glass.

NIGHT. – Ample black garments, covered with mysterious stars and “shot” with reddish-brown reflections. Veils, dark poppies, etc.

THE NEIGHBOUR'S LITTLE GIRL. – Bright fair hair; a long white frock.

THE DOG. – Red dress-coat, white breeches, top-boots, a shiny hat. The costume suggests that of John Bull.

**THE CAT.** – The costume of Puss in Boots: powdered wig, three-cornered hat, violet or sky-blue coat, dress-sword, etc.

**N.B.** – The heads of the DOG and the CAT should be only discreetly animalised.

**BREAD.** – A rich pasha's dress. An ample crimson silk or velvet gown. A huge turban. A scimitar. An enormous stomach, red and puffed-out cheeks.

**SUGAR.** – A silk gown, cut like that of a eunuch in a seraglio, half blue and half white, to suggest the paper wrapper of a sugar-loaf. Eunuch's headdress.

**FIRE.** – Red tights, a vermilion cloak, with changing reflections, lined with gold. An aigrette of iridescent flames.

**WATER.** – A pale-blue or bluish-green dress, with transparent reflections and effects of rippling or trickling gauze. Neo-Grecian or Anglo-Grecian style, but fuller and more voluminous than that of **LIGHT**. Head-dress of aquatic flowers and seaweed.

**THE ANIMALS.** – Popular or peasant costumes.

**THE TREES.** – Dresses of different shades of green or the colour of the trunks of trees. Distinctive attributes in the shape of leaves or branches by which they can be recognised.

**THE LUXURIES.** – Before the transformation: wide, heavy mantles in red and yellow brocade; enormous fat jewels, etc. After the transformation: chocolate or coffee-coloured tights, giving the impression of unadorned dancing-jacks.

**THE HAPPINESSES OF THE HOME.** – Dresses of various colours, or, if preferred, costumes of peasants, shepherds, wood-cutters and so on, but idealised and interpreted fairy-fashion.

## COSTUMES

**THE GREAT JOYS.** – As stated in the text, shimmering dresses in soft and subtle shades: rose-awakening, water's-smile, amber-dew, blue-of-dawn, etc.

**MATERNAL LOVE.** – Dress very similar to the dress worn by Light, that is to say, supple and almost transparent veils, as of a Greek statue, and, in so far as possible, white. Pearls and other stones as rich and numerous as may be desired, provided that they do not break the pure and candid harmony of the whole.

## ACT I

### The Wood-cutter's Cottage

*The stage represents the interior of a wood-cutter's cottage, simple and rustic in appearance, but in no way poverty-stricken. A recessed fireplace containing the dying embers of a wood-fire. Kitchen utensils, a cupboard, a bread-pan, a grandfather's clock, a spinning-wheel, a water-tap, etc. On a table, a lighted lamp. At the foot of the cupboard, on either side, a DOG and a CAT lie sleeping, rolled up, each with his nose in his tail. Between them stands a large blue-and-white sugar-loaf. On the wall hangs a round cage containing a turtle-dove. At the back, two windows, with closed inside shutters. Under one of the windows, a stool. On the left is the front door, with a big latch to it. On the right, another door. A ladder leads up to a loft. On the right also are two little children's cots, at the head of which are two chains, with clothes carefully folded on them. When the curtain rises, TYLTYL and MYTYL are sound asleep in their cots. MUMMY TYL tucks them in, leans over them, watches them for a moment as they sleep and beckons to DADDY TYL, who thrusts his head through the half-open door. MUMMY TYL lays a finger on her lips, to impose silence upon him, and then goes out to the right, on tiptoe, after first putting out the lamp. The scene remains in darkness for a moment. Then a light, gradually increasing in intensity, filters in through the shutters. The lamp on the table lights again of itself, but its light is of a different colour than when MUMMY TYL extinguished it. The two CHILDREN appear to wake and sit up in bed.*

TYLTYL

Mytyl?

MYTYL

Tyltyl?

TYLTYL

Are you asleep?

MYTYL

Are you?...

TYLTYL

No; how can I be asleep when I'm talking to you?

MYTYL

I say, is this Christmas Day?...

TYLTYL

Not yet; not till to-morrow. But Father Christmas won't bring us anything  
this year...

MYTYL

Why not?

TYLTYL

I heard mummy say that she couldn't go to town to tell him ... But he will  
come next year...

MYTYL

Is next year far off?...

TYLTYL

A good long while... But he will come to the rich children to-night...

MYTYL

Really?...

The Blue Bird

TYLTYL

Hullo!... Mummy's forgotten to put out the lamp!... I've an idea!...

MYTYL

What?...

TYLTYL

Let's get up...

MYTYL

But we mustn't...

TYLTYL

Why, there's no one about... Do you see the shutters?...

MYTYL

Oh, how bright they are!...

TYLTYL

It's the lights of the party.

MYTYL

What party?...

TYLTYL

The rich children opposite. It's the Christmas-tree. Let's open the shutters...

MYTYL

Can we?...

TYLTYL

Of course; there's no one to stop us... Do you hear the music?... Let us get up...

*(The two CHILDREN get up, run to one of the windows, climb on to the stool and throw back the shutters. A bright light fills the room. The CHILDREN look out greedily.)*

ACT I The Wood-cutter's Cottage

TYLTYL

We can see everything!...

MYTYL (*who can hardly find room on the stool*)

I can't...

TYLTYL

It's snowing!... There's two carriages, with six horses each!...

MYTYL

There are twelve little boys getting out!...

TYLTYL

How silly you are!... They're little girls...

MYTYL

They've got knickerbockers...

TYLTYL

What do you know?... Don't push so!...

MYTYL

I never touched you.

TYLTYL (*who is taking up the whole stool*)

You're taking up all the room...

MYTYL

Why, I have no room at all!...

TYLTYL

Do be quiet! I see the tree!...

MYTYL

What tree?...

TYLTYL

Why, the Christmas-tree!... You're looking at the wall!...



The Blue Bird

MYTYL

I'm looking at the wall because I've got no room...

TYLTYL (*giving her a miserly little place on the stool*)

There!... Will that do?... Now you're better off than I!... I say, what lots  
and lots of lights!...

MYTYL

What are those people doing who are making such a noise?...

TYLTYL

They're the musicians.

MYTYL

Are they angry?...

TYLTYL

No; but it's hard work.

MYTYL

Another carriage with white horses!...

TYLTYL

Be quiet!... And look!...

MYTYL

What are those gold things there, hanging from the branches?

TYLTYL

Why, toys, to be sure!... Swords, guns, soldiers, cannons...

MYTYL

And dolls; say, are there any dolls?...

TYLTYL

Dolls?... That's too silly; there's no fun in dolls...

MYTYL

And what's that all round the table?...